

St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

11th Sunday After Pentecost

الأحد الحادي عشر بعد العنصرة

Today we will observe the great feast of the Transfiguration of Our Lord. We know the story well: Jesus, with Peter, James, and John, ascended Mt Tabor where Moses and Elijah – confirming Jesus as the fulfillment of the Law and the Prophets – appeared with Jesus in all his earthly glory. Let us turn to our holy tradition for additional insights:

“Upon Mount Tabor, Jesus revealed to his disciples a heavenly mystery. These are the divine wonders we celebrate today; this is the saving revelation given us upon the mountain; this is the festival of Christ that has drawn us here. Let us listen, then, to the sacred voice of God so compellingly calling us from on high, from the summit of the mountain, so that with the Lord’s chosen disciples we may penetrate the deep meaning of these holy mysteries, so far beyond our capacity to express.” **From a sermon on the Transfiguration by Bishop Anastasius of Sinai.**

Remember in your prayers: All who are sick, suffering or recovering from illness and, especially, Nicholas Victor Nasser and Samir Shamieh. We pray for those who have fallen asleep before us in the hope of resurrection.

COFFEE HOUR today after Divine Liturgy! *We need volunteers* for subsequent Sundays. We appreciate your generosity as you embrace this ministry of hospitality to our community! **House blessings** may be scheduled at your convenience! The **Holy Mystery of Reconciliation** may be celebrated by request. **Communion calls** to your home, hospital, etc., are available at your convenience. Please contact Fr. Shaun ASAP!

Antiphons of the Transfiguration

1- His foundation upon the holy mountains; the Lord loves the gates of Sion more than any dwelling of Jacob.

O Son of God who were transfigured on Mount Tabor, save us who sing to You: Alleluia!

2- Glorious things are said of you, O City of God!

3- O Sion they shall say: “A man was born in her, and He is the Most High who made her.

انديفونة العيد:

1- أسسُهُ في الجبال المقدّسة، الربُّ يُؤثّرُ أبوابَ صهيون على جميع مساكن يعقوب

اللازمة: خلصنا يا ابن الله، يامن تجلّى على جبل طابور، نحن المرثمين لك هلوليا.

2- فد قيلت فيك الأمجاد يا مدينة الله

3- يقول إنسان: الأمّ صهيون. وإنسان ولد فيها، والعليّ نفسه قد أسسها.

Entrance Hymn

“Come Tabor and Hermon shall rejoice in your name.”
O Son of God, Who were transfigured on mount Tabor, save us who sing to You: Alleluia!”

ترنيمّة الدخول:

طابور وحرمون باسمك يتهلّلان. خلصنا يا ابن الله، يامن تجلّى على جبل طابور، نحن المرثمين لك هلوليا.

Troparion of the Feast, 7th tone (3 times)

You were transfigured on the mountain, O Christ God showing your disciples as much of your glory as they could hold. Let your eternal light shine also upon us sinners, through the prayers of the Mother of God, O Giver of light, glory to You.

نشيد عيد التجلي: (باللحن السابع) (3 مرات)

تجلّيت أيها المسيح الإله على الجبل. فأظهرت مجدك لتلاميذك على حسب ما استطاعوا. فأضئ لنا أيضًا نحن الخطاة بنورك الأزلي، بشفاعاة والدة الإله، يا مُعطي النور المجد لك.

Kondakion of the Feast, 7th Tone

On the mountain you were Transfigured, O Christ our God, and your Disciples saw as much of Your glory as they could hold, so that when they should see You crucified, they would know that You suffer willingly, and would proclaim to the world that you are verily the Splendor of the Father.

قنداق الختام للتجلي: (باللحن السابع)

تجلّيت أيها المسيح الإله على الجبل. وبقدّر ما استطاع تلاميذك شاهدوا مجدك لكي يفهموا، إذا ما رأوك مصلوبًا أنك تتألم باختيارك. ويكرزوا للعالم أنك انت حقًا ضياء الاب.

Epistle 2 Peter 1:10-19, Page 523 (English) – Page 590 (Arabic)

PROKIMENON (Tone 4) Ps. 103:24:1

How great are your works, O Lord!

In wisdom you have wrought them all.

Stichon: Bless the Lord, O my soul!

You are very great indeed, O Lord, my God!

A READING from the Second Epistle of St. Peter
BRETHREN, strive more ardently by good works to make your calling and election certain. For if you do this, you will not fall into sin at any time. Indeed, in this way the entrance into the everlasting kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ will be amply provided for you. Therefore, I shall begin to remind you always of these things — although indeed you know them and are well established in the present truth. As long as I am in this

مقدمة الرسالة

ما أعظم أعمالك يا رب، لقد صنعت جميعها بحكمة

باركي يا نفسي الرب، أيها الرب إلهي لقد عظمت جدًا

الرسالة: (2 بطرس 1: 10 – 19)

يا إخوة، أجتهدوا ان تجعلوا دعوتكم وانتخابكم ثابتين، فإنكم إذا فعلتم ذلك لا تزلون أبدًا. وهكذا نؤمنون بسخاء أن تدخلوا ملكوت ربنا ومخلصنا يسوع المسيح الأبدي. لذلك لا أغفل عن تذكيركم دائمًا هذه الأمور، وإن كنتم عالمين بها وراسخين في الحق الحاضر. وأرى من الحق عليّ ما دُمْتُ في هذا المسكن أن أنبّهكم بإنذار، لعلمي بأن مسكني سيخلى عن قريب، كما أعلن لي ربنا يسوع المسيح. وسأجتهد أن يكون لكم بعد خروجي تذكّر هذه الأمور كلّ حين. لأننا

tabernacle, I think it right to arouse you by a reminder, knowing as I do that the taking away of my tabernacle is at hand, just as the Lord Jesus Christ signified to me. Moreover, I will endeavor that even after my death you may often have occasion to recall these things to mind. For we were not following fictitious tales when we made known to you the power and the coming of our Lord Jesus Christ, but had been eyewitnesses of his grandeur. For he received from God the Father honor and glory when, coming down from the magnificent glory, a voice spoke to him in these words: "This is my beloved Son in whom I am well pleased (Mt.17:5)." And this voice we ourselves heard borne from heaven when we were with him on the holy mountain. And we have the word of prophecy surer still, to which you do well to attend, as to a lamp shining in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts.

ALLELUIA (Tone7)

Yours are the heavens and yours is the earth; the world and its fullness you have founded.

Stichon: Blessed is the people whose God is the Lord!

Gospel Matthew 17:1-9 (Transfiguration of the Lord)

At that time Jesus took Peter, James and his brother John, and led them up a high mountain by themselves, and was transfigured before them. And his face shone as the sun, and his clothes became white as light. And behold, there appeared to them Moses and Elijah talking together with him. Then Peter addressed Jesus, saying, "Lord, it is good for us to be here. If you will, let us set up three tents here, one for you, one for Moses, and one for Elijah" As he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them, and behold, a voice out of the cloud said, "This is my beloved Son in whom I am well pleased hear him." And on hearing it the disciples fell on their faces and were terrified. And Jesus came near and touched them, and said to them, "Arise, and do not be afraid." But lifting up their eyes, they saw no one but Jesus only. And as they were coming down from the mountain, Jesus cautioned them, saying, "Tell the vision to no one, till the Son of Man has risen from the dead."

Hymn to the Theotokos

You gave birth without stain, for it was God incarnate in the flesh who came forth from your womb. He was seen on earth and conversed with men. Wherefore, O Mother of God, we all exalt you.

Communion Hymn "We shall walk forever in the light of the glory of your Countenance, O Lord. Alleluia!"

Post-communion hymn

Troparion of the Transfiguration

لم نَتَّبِعْ خُرَافَاتٍ مُصَنَّعَةً، إِذْ أَعْلَمْنَاكُمْ قُوَّةَ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَمَجِيئِهِ، بَلْ كُنَّا مُعَايِنِينَ جَلَالَهُ. لِأَنَّهُ أَخَذَ مِنْ اللَّهِ الْآبِ كِرَامَةً وَمَجْدًا، إِذْ جَاءَهُ الْمَجْدُ الْفَخِيمُ صَوْتٌ يَقُولُ: هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبِ الَّذِي بِهِ سُرَّرْتُ. وَقَدْ سَمَعْنَا نَحْنُ هَذَا الصَّوْتِ الَّذِي جَاءَ مِنَ السَّمَاءِ، حِينَ كُنَّا مَعَهُ فِي الْجَبَلِ الْمُقَدَّسِ. وَعِنْدَنَا أُثْبِتُ مِنْ ذَلِكَ، وَهُوَ كَلَامُ الْإِنْبِيَاءِ، الَّذِي تُحْسِنُونَ إِذَا أَصْغَيْتُمْ إِلَيْهِ، كَأَنَّهُ مِصْبَاحٌ يُضِيءُ فِي مَكَانٍ مُظْلَمٍ، إِلَى أَنْ يَنْفَجَرَ النَّهَارُ وَيُشْرِقَ كَوْكَبُ الصُّبْحِ فِي قُلُوبِكُمْ.

هللوييا

لَكَ هِيَ السَّمَاوَاتُ وَلَكَ هِيَ الْأَرْضُ، أَنْتِ أَسَّسْتِ الْمَسْكُونَةَ وَمِلاَهَا. طُوبَى لِلشَّعْبِ الَّذِي الرَّبُّ إِلَهُهُ.

انجيل متى: (17: 1-9)

في ذلك الزمان، أخذ يسوع بطرس ويعقوب ويوحنا أخاه، فأصعدهم الى جبل عال على انفراد. وتجلّى قدامهم، وأضاء وجهه كالشمس، وصارت ثيابه بيضاء كالنور. وإذا موسى وإيليا قد ترأفيا لهم يُخاطبانه. فأجاب بطرس وقال ليسوع: يا رب حسن لنا أن نكون ههنا، فإن كنت تشاء نصنع ههنا ثلاث مظال، واحدة لك وواحدة لموسى وواحدة لإيليا. وفيما هو يتكلم إذا غمامة منيرة قد ظللتهم. وصوت من الغمامة يقول: هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت، فله اسمعوا. فلما سمع التلاميذ سقطوا على أوجهم وخافوا جدا. فدنا يسوع ولمسهم قائلاً: قوموا. لا تخافوا. فرفعوا أعينهم فلم يروا أحداً إلا يسوع وحده. وفيما هم نازلون من الجبل اوصاهم يسوع قائلاً: لا تعلموا أحداً بالرؤيا حتى يقوم ابن البشر من بين الأموات.

النشيد لوالدة الاله: (بدل الارمس)

يا والدة الاله، ان ولادتك قد ظهرت خلواً من فساد، لأن الاله ورتد من احشائك لابساً جسداً، وظهر على الارض وتردد بين الأنام. فلذلك يا والدة الاله إياك نعتزم جميعنا.

ترنيمة المناولة: يا رب بنور مجد وجهك نسير إلى الابد، هللوييا.

بعد المناولة:

بدل "اذ قد نظرنا النور الحقيقي" يرتل نشيد عيد التجلي.

SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Sunday Divine Liturgy 11:00 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator

Deacon Antoine Kabbane, Associate

Saint Jacob Melkite Catholic Church is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the orthodox faith and maintains full communion with the See of Rome.

St. Jacob Mission Statement: To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Follow



Visit



Watch



Like



Follow

